

No. 38856

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Republic of Moldova**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and
the Government of the Republic of Moldova, on the other hand, on the reciprocal
promotion and protection of investments. Chisinau, 21 May 1996**

Entry into force: *20 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch, French and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 6 September 2002*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
République de Moldova**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le
Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant
l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Chisinau, 21
mai 1996**

Entrée en vigueur : *20 avril 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais, français et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 6 septembre 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, enerzijds,
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MOLDOVA, anderzijds,
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het waalse Gewest
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds
en

de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds
(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door het
scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking van
investerings door onderdanen van één der Overeenkomstsluitende
Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende
Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. Betekent het begrip "investeerders" :
 - a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die, volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova beschouwd wordt als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova;
 - b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Moldova.
2. Betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden meer bepaald, maar niet uitsluitend :

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;
- b) de aandelen, winstbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die betreffende de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Geen enkele verandering in de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengt hun kwalificatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst in het gedrang.

3. Betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

4. Is de term "grondgebied" van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de

Republiek Moldova evenals op de maritieme gebieden, met name de gebieden op en onder zee, die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en op dewelke deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en hun rechtsmacht uitoefenen met het oog op het onderzoek, de ontginning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen uitgevoerd door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen voor de handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen van een voortdurende veiligheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en zijn in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van een regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

EIGENDOMSBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg heeft dat de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit ontnomen wordt van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
 - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een gepaste en reële schadevergoeding.

3. Het bedrag van de schadevergoedingen moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag voor de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadevergoedingen worden betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort of in een andere convertibele munt. Ze worden zonder vertraging uitgekeerd en zijn vrijelijk verhandelbaar. Ze geven een rente aan het normale handelstarief vanaf de datum van hun vaststelling tot aan deze van hun betaling.

4. De investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend voor wat de teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties of andere schadevergoedingen betreft.

5. voor de in dit artikel behandelde kwesties zal elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling verlenen die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling zal in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering, van meer bepaald:
 - a) bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden of te ontwikkelen;
 - b) bedragen bestemd voor de betaling van contractuele verplichtingen, inbegrepen de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalties en andere betalingen ingevolge licenties, franchising, concessies en andere gelijkaardige rechten, evenals de vergoeding van geëxpatrieerde werknemers;

- c) de opbrengsten van investeringen;
 - d) de opbrengst van de volledige of gedeeltelijke vereffening van investeringen, inbegrepen de meerwaarden of verhogingen van geïnvesteerd kapitaal;
 - e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadevergoedingen.
2. De onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen die uit hoofde van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.
3. De overmakingen gebeuren in een vrijelijk verhandelbare munt, tegen de koers die op de datum ervan van toepassing is, op de contanttransacties in de gebruikte munt.
4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overdrachten zonder vertraging kunnen gebeuren, zonder andere onkosten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE.

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een openbare instelling ervan schadevergoedingen uitbetaalt aan haar eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten en vorderingen van de investeerders zijn overgedragen aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij of openbare instelling.
2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door deze Overeenkomst, maar ook door de nationale wetgeving van één der Overeenkomstsluitende Partijen, of door bestaande internationale overeenkomsten of overeenkomsten die door de Partijen in de toekomst zullen ondertekend worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT DE INVESTERINGEN.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum.

In de mate van het mogelijke zullen de partijen proberen dat geschil op minnelijke wijze te regelen door middel van onderhandelingen, eventueel door beroep te doen op een onderzoek van een derde, of anders door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer er geen minnelijke schikking getroffen werd door een rechtstreeks akkoord tussen de partijen die bij het geschil betrokken zijn, noch verzoening bereikt werd langs diplomatieke weg binnen zes maanden na de kennisgeving, dan wordt het geschil, naar de keuze van de investeerder, ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd, ofwel aan internationale arbitrage onderworpen.

Met dat doel geeft elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan de arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij afzien van de eis om de interne administratieve of juridische procedures uit te putten.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan één van de volgende arbitrage-organismen :
 - een arbitragerechtbank ad hoc, opgericht volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht (C.N.U.D.C.I.);
 - het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat werd opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullend Mechanisme van het I.C.S.I.D.;

- het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs;
- het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel in Stockholm.

Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt ingediend, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrage-organisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden.

4. Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die betrokken is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een

scheidsrechtelijke uitspraak, als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De arbitragerechtbank zal beslissen op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het grondgebied van dewelke de investering gesitueerd is, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.
6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Partij, de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN INZAKE
INTERPRETATIE OF TOEPASSING.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet, indien mogelijk, worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen aan een arbitrageprocedure, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een scheidsrechter aanduiden binnen een periode van twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het

geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanstelling duiden deze twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het college van scheidsrechters.

Indien deze termijnen niet worden nageleefd, zal de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de benoeming te doen van de scheidsrechter of van de niet-aangeduide scheidsrechters.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee de één of de andere Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke betrekkingen heeft, of als hij om een andere reden zijn functie niet kan uitoefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.

4. Het aldus samengestelde college stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter dragen. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

VROEGERE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de voor zijn inwerkingtreding uitgevoerde investeringen, verricht door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en dit in overeenstemming met haar wetten en reglementen.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.
Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.
Tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen ze ten minste zes maanden voor het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van de lopende geldigheidstermijn.
2. Investerings die voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te, op, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en de Moldavische taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Franse tekst beslissend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK MOLDOVA :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Regering van het Vlaamse Gewest, de Regering van het Waalse Gewest en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
MOLDOVA, D'AUTRE PART CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET
LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement de la Région wallonne,

le Gouvernement de la Région flamande

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes")

désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables
à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur
le territoire de l'autre Partie contractante,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions.

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "investisseurs" désigne:

a) les "nationaux" c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du
Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Moldova
est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg
ou de la République de Moldova respectivement;

b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la lég-
islation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de
Moldova et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-
Duché de Luxembourg ou de la République de Moldova respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport
direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout sec-
teur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au
sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hy-
pothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République de Moldova ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des investissements.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements.

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toutes autres formes d'organisations économiques régionales.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'Etat auquel appartient l'investisseur ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les royalties et autres paiements découlant

de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, son également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité approprié de leur rémunération.

3. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Regles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat ou l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.),

- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris ;

- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit interne de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements anterieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité de ses lois et règlements.

Article 13. Entree en vigueur et duree

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Chisinau, le 21.05.96, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et moldave, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

POPOV

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement de la Région flamande et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

DERYCKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA, ON THE OTHER HAND, ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

The Government of the Region of Wallonia,
The Government of the Region of Flanders
and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,
and

The Government of the Republic of Moldova, on the other hand
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" means:

(a) The "nationals", i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova respectively;

(b) The "companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Moldova respectively.

2. The term "investments" means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- (b) Shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;
- (c) Bonds, claims to money and to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;
- (e) Concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as investments for the purpose of this Agreement.

3. The term "incomes" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties or compensation.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Republic of Moldova, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas, which extend beyond the territorial waters of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

(a) The measures shall be taken under due process of law;

(b) The measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

(c) The measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

Article 5. Transfers

I. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer in and out of its territory of all payments relating to an investment, including:

(a) Amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

(b) Amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

(c) Income from investments;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation paid pursuant to article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their earnings to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day the transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international agreements, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or through conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

An ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of ICSID;

The Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

The Arbitral Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. It shall remain in force for a period of 10 years. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the expiration date of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of 10 years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Chisinau on 21 May 1996, in two original copies, each in the Moldovan, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. The text in the French language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders and the Government of the Region of Brussels-Capital:

DERYCKE

For the Government of the Republic of Moldova:

POPOV

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

A C O R D

INTRE UNIUNEA ECONOMICĂ BELGO-LUXEMBURGHEZĂ,
PE DE-O PARTE,

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA,
PE DE-ALTĂ PARTE,

PRIVIND PROMOVAREA ȘI
PROTEJAREA RECIPROCĂ
A INVESTIȚIILOR.

Guvernul Regatului Belgia,
acționând din numele său propriu, precum și din numele
Guvernului Marelui Ducat de Luxemburg,
în virtutea acordurilor existente,
Guvernul Regiunii Wallonne,
Guvernul Regiunii Flamande
și Guvernul Regiunii Bruxelles-Capitale, pe de-o parte,

și

Guvernul Republicii Moldova, pe de-altă parte,
(denumite în continuare " Părți contractante ")

dorind să intensifice cooperarea lor economică în vederea creării
condițiilor favorabile pentru realizarea investițiilor resortisanților unei
Părți contractante în teritoriul celeilalte Părți contractante,

au convenit în cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

Pentru aplicarea prezentului Acord,

I. Terminul " Investitori " desemnează :

- a. " naționali ", adică orice persoană fizică, care conform legislației Regatului Belgia, Marelui Ducat de Luxemburg sau a Republicii Moldova este considerată ca cetățean al Regatului Belgia, al Marelui Ducat de Luxemburg sau respectiv al Republicii Moldova;
 - b. " societățile ", adică orice persoană juridică constituită în conformitate cu legislația Regatului Belgia, a Marelui Ducat de Luxemburg sau a Republicii Moldova și care își are sediul social pe teritoriul Regatului Belgia, al Marelui Ducat de Luxemburg sau respectiv al Republicii Moldova;
2. Terminul " investiții " desemnează orice element al oricărui activ și orice contribuție directă sau indirectă în numerar, natură sau în servicii, investite sau reinvestite în orice sector de activitate economică, care n-ar fi.

În sensul prezentului Acord, sunt considerate ca investiții, în particular dar nu exclusiv:

- a) bunurile mobile și imobile precum și toate celelalte drepturi reale, așa ca: ipotecă, privilegiu, gajuri, uzufructe și drepturi similare;
- b) acțiuni, părți sociale și toate celelalte forme de participare, chiar minoritare sau indirecte, în societățile constituite în teritoriul uneia dintre Părțile contractante;
- c) obligațiuni, creanțe și drepturile la toate prestațiile, care au o valoare economică;
- d) drepturi de autor, drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, nume de deponenți și fonduri comerciale;
- e) concesiuni de drept public sau contractuale, în particular cele legate de prospectare, cultură, extracție sau exploatare a resurselor naturale.

În sensul prezentului Acord, orice modificare a formei juridice sub care au fost investite sau reinvestite bunurile și capitalurile, nu afectează caracterul lor de investiții.

3. Terminul " venituri " desemnează sumele produse de către o investiție și, în particular, dar nu exclusiv, veniturile, profiturile, sporurile de capital, dividendele, royalti sau despăgubirile.
4. Terminul " teritoriu " se aplică la teritoriul Regatului Belgia, la teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg și la teritoriul Republicii Moldova, precum și la zonele maritime, adică la zonele acvatice și subacvatice, care se extind după apele teritoriale a statelor concernate și asupra cărora acestea exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturile lor suverane și jurisdicția în scopurile explorării, exploatării și conservării resurselor naturale.

ARTICOLUL 2

PROMOVAREA INVESTIȚIILOR.

1. Fiecare Parte contractantă va încuraja pe teritoriul său investițiile efectuate de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite investițiile în cauză conform propriei legislații.
2. În particular, fiecare Parte contractantă va autoriza încheierea și executarea contractelor de licențe și de acordare a asistenței comerciale, administrative sau tehnice, în cazul când aceste activități sunt legate de investiții.

ARTICOLUL 3

PROTEJAREA INVESTIȚIILOR.

1. Toate investițiile directe sau indirecte, efectuate de către investitorii unei Părți contractante, se vor bucura pe teritoriul celeilalte Părți contractante de un tratament just și echitabil.

2. Cu rezerva măsurilor necesare pentru menținerea ordinii publice, aceste investiții se vor bucura de o securitate și de o protecție constantă, excluzând orice măsură injustificată sau discriminatorie, care ar putea să împedice de juri și de facto gestionarea, întreținerea, utilizarea, folosirea sau lichidarea lor.
3. Tratatul și protecția definitive în paragrafele 1 și 2 sunt în aceeași măsură egale cu cele, de care se vor bucura investițiile unui stat terț și, nici într-un caz, nu vor fi mai puțin favorabile decât cele recunoscute de către dreptul internațional.
4. În același timp, acest tratament și această protecție nu se vor extinde asupra privilegiilor acordate de către una dintre Părțile contractante investițiilor unui stat terț, în virtutea participării sau asocierii sale la o zonă de liber schimb, uniune vamală, piață comună sau toate celelalte forme de organizații economice regionale.

ARTICOLUL 4

MĂSURILE PRIVATIVE ȘI RESTRICTIVE A PROPRIETĂȚII

1. Fiecare dintre Părțile contractante se angajează să nu întreprindă nici o măsură de expropriere sau naționalizare, precum și alte măsuri, care ar avea efectul de deposedare directă sau indirectă a investițiilor celeilalte Părți contractante, care le aparțin pe teritoriul acestora.
2. Dacă imperativele de folos obștească, de securitate sau de interes național justifică o derogare a paragrafului 1, se necesită respectarea următoarelor condiții:
 - a) măsurile vor fi luate conform unei proceduri legale;
 - b) ele nu vor fi nici discriminatorii și nici contrare unui angajament specific;
 - c) ele vor fi însoțite de dispoziții ce prevăd recuperarea unei despăgubiri adecvate și efective.

3. Suma totală a despăgubirilor va corespunde valorii reale a investițiilor efectuate pînă în ziua, cînd măsurile au fost primite sau publicate.

Despăgubirile vor fi stabilite în valuta aceluia stat, cetățean al căruia este investitorul sau în orice altă valută convertibilă. Ele vor fi plătite fără întârziere și vor fi liber transferabile. Ele vor avea dobînda la prețul comercial normal începînd cu data fixării pînă la data plății lor.

4. Investitorii uneia dintre Partile contractante, investițiile cărora vor suferi pagube în urma unui război sau a oricărui alt conflict armat, revoluții, stări de urgență națională sau a unei revolte, survenite pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor beneficia din partea celei din urmă, de un tratament cel puțin egal celui acordat investitorilor națiunii celei mai favorizate în ceea ce privește restituirile, despăgubirile, compensările sau alte indemnizări.
5. În vederea îndeplinirii prevederilor prezentului articol, fiecare Parte contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți un tratament cel puțin egal celui pe care îl rezervază pe teritoriul său pentru investitorii națiunii celei mai favorizate. Acest tratament, nici într-un caz, nu va fi mai puțin favorabil decît cel recunoscut de către dreptul internațional.

ARTICOLUL 5

TRANSFERURI.

1. Fiecare Parte contractantă acordă investitorilor celeilalte Părți contractante transfer liber prin sau pornind de la teritoriul său tuturor plăților legate de o investiție, și în particular:
 - a) sumelor destinate pentru instituirea, menținerea sau dezvoltarea investiției;
 - b) sumelor destinate pentru reglementarea obligațiunilor contractuale, inclusiv sumele necesare pentru rambursarea împrumuturilor, redevențelor, concesiunilor și a altor drepturi similare așa ca remunerările personalului expatriat;

- c) veniturilor de la investiții;
 - d) produsului de la lichidarea totală sau parțială a investițiilor, incluzând plusvaloarea sau sporirea capitalului investit;
 - e) indemnizărilor plătite în vederea îndeplinirii Articolului 4.
2. Naționaliile fiecărei Părți contractante autorizați să lucreze cu dreptul la o investiție pe teritoriul celeilalte Părți contractante sunt în aceeași măsură autorizați să transfere în țara lor de origine o parte apropiată remunerării lor.
 3. Transferurile vor fi efectuate în valută liber convertibilă, la un curs aplicabil la data tranzacțiilor sau în numerar în valută utilizată.
 4. Fiecare Parte contractantă va elibera autorizațiile necesare pentru asigurarea fără întârziere a executării transferurilor și aceasta, fără a percepe alte impozite decât taxele și cheltuielile obișnuite.
 5. Garanțiile prevăzute de către prezentul articol vor fi cel puțin egale celor acordate investitorilor națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 6

SUBROGAREA.

1. Dacă una dintre Părțile contractante sau un organ public desemnat de dînsa va plăti indemnizări propriilor săi investitori în virtutea unei garanții acordate unei investiții, cealaltă Parte contractantă va recunoaște că drepturile și acțiunile investitorilor vor fi transferate Părții contractante sau organului public desemnat.
2. În ceea ce se referă la drepturile transferate, cealaltă Parte contractantă poate exploata, în ceea ce privește asiguranțul subrogat în drepturile de investitori indemnizați, obligațiunile care îi revin în mod legal sau contractual acestora din urmă.

ARTICOLUL 7

REGULI APLICABILE.

În caz că o întrebare legată de investiții este regulată în același timp de către prezentul Acord și de legislația națională a uneia dintre Părțile contractante sau de către convențiile internaționale existente sau semnate de către Părți în viitor, investitorii celeilalte Părți contractante pot să se conducă de dispozițiile, care sunt pentru dinșii cele mai favorabile.

ARTICOLUL 8

ACORDURI PARTICULARE.

1. Investițiile, fiind obiectul unui acord particular între una dintre Părțile contractante și investitorii celeilalte Părți contractante, vor fi regulate de către dispozițiile prezentului Acord și de cele din acordul particular.
2. Fiecare Parte contractantă va asigura permanent respectarea angajamentelor asumate referitor la investițiile celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 9

REGLEMENTAREA DIFERENDELOR LEGATE DE INVESTIȚII.

1. Toate diferențele legate de investiții dintre un investitor al unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă vor fi obiectul unei notificări în scris însoțite de o expunere suficient de detaliată într-o perioadă de timp cât mai scurtă.

În măsura posibilității, părțile se vor străui să reguleze diferendul în mod amical prin intermediul negocierii, recurgând eventualmente la expertiza unui terț sau prin intermediul concilierii dintre Părțile contractante pe cale diplomatică.

2. În lipsa reglementării în mod amical prin măsuri directe dintre părțile la diferend sau prin conciliere pe cale diplomatică în decurs de șase luni din momentul notificării acesteia, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului, jurisdicției competente a aceluși Stat, unde au fost efectuate investițiile, arbitrajului internațional.

În acest scop, fiecare Parte contractantă își dă consimțământul anticipat și irevocabil ca orice diferend să fie supus acestui arbitraj. Consimțământul în cauză implică că ele renunță de a pretinde la epuizarea recursurilor administrative sau judiciare interne.

3. În cazul, când se recurge la arbitrajul internațional, diferendul va fi supus unuia dintre organele de arbitraj, la alegerea investitorului, desemnate precum urmează:
- unui tribunal de arbitraj ad-hoc, stabilit conform regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (C.N.U.D.C.I.);
 - Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor legate de Investiții (C.I.R.D.I), creat prin " Convenția pentru reglementarea diferendelor legate de investiții între state și resortisanții altor state ", deschisă pentru semnare la Washington în data de 18 martie 1965, în caz că fiecare Stat-parte a prezentului Acord este membru al ei. Atâta timp, cât condiția în cauză nu este îndeplinită, fiecare Parte contractantă autorizează ca diferendul să fie supus arbitrajului în conformitate cu reglementările Mecanismului suplimentar al C.I.R.D.I.
 - Tribunalului de Arbitraj al Camerei de Comerț Internațional din Paris;
 - Institutului de Arbitraj al Camerei de Comerț din Stockholm.

Dacă procedura arbitrajului este introdusă din inițiativa unei Părți contractante, aceasta va invita în scris investitorul să-și exprime alegerea sa în ceea ce privește organul de arbitraj, care să se ocupe de diferend.

4. Nici una dintre Părțile contractante, ca parte a unui diferend, nu se va împotrivi nici uneia din etapele procedurii de arbitraj și nici executării sentinței arbitrajului, conform careia investitorul, parte adversă la diferend, ar putea să primească o indemnizare, care să acopere în întregime sau parțial pierderile sale în virtutea executării unei polițe de asigurare sau garanții prevăzute în articolul 6 din prezentul Acord.
5. Tribunalul arbitral va decide în baza dreptului intern a Părții contractante, parte a litigiului, pe teritoriul căreia este situată investiția, și va cuprinde regulile legate de conflictele locale, dispozițiile prezentului Acord, termenii acordului particular, care vor interveni în subiectul investiției, precum și principiile dreptului internațional.
6. Sentințele arbitrajului sunt definitive și obligatorii pentru părțile la diferend. Fiecare Parte contractantă se angajează să execute sentințele în conformitate cu legislația națională proprie.

ARTICOLUL 10

NAȚIUNEA CEA MAI FAVORIZATĂ.

Referitor la toate problemele legate de tratamentul investițiilor, investitorii fiecărei Părți contractante vor beneficia pe teritoriul celeilalte Părți contractante de un tratament de națiune cea mai favorizată.

ARTICOLUL 11

DIFERENDELE DE INTERPRETARE SAU APLICARE DINTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE.

1. Orice diferend legat de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord trebuie să fie regulat, în măsura posibilităților, pe cale diplomatică.

2. În caz că reglementarea nu este posibilă pe cale diplomatică, diferendul va fi supus unei comisii mixte, compuse din reprezentanții celor două Părți; aceasta se va reuni la solicitarea unei Părți cu cât mai curând posibil și fără întârziere nejustificată.

3. Dacă comisia mixtă nu poate să reguleze diferendul, acesta va fi supus, la cererea unei sau altei Părți contractante, unei proceduri de arbitraj în vederea inițierii unei acțiuni, pentru fiecare caz aparte, în modul următor:

Fiecare Parte contractantă va desemna un arbitru nu mai târziu de 2 luni din data când una din Părțile contractante a transmis celeilalte Părți Contractante intenția sa de a supune diferendul arbitrării. După 2 luni din data desemnării lor, cei doi arbitri desemnează în comun acord un resortisant a unui stat terț, care va fi președinte al colegiului de arbitri;

Dacă acești termeni n-au fost respectați, una sau cealaltă Parte contractantă va invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să nominalizeze arbitrul sau arbitrii nedeseamnați;

Dacă Președintele Curții Internaționale de Justiție este resortisant al unei sau altei Părți contractante sau a unui stat cu care una sau cealaltă Parte contractantă nu întreține relații diplomatice sau, dacă din alte considerente, el este lipsit de dreptul de a exercita această funcțiune, va fi invitat să procedeze la *denominarea în cauză* Vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție.

4. Colegiul constituit în așa fel va fixa propriile sale reguli de procedură. Deciziile sale vor fi adoptate prin majoritate de voturi; ele vor fi definitive și obligatorii pentru Părțile contractante.

5. Fiecare Parte contractantă va suporta cheltuielile legate de designarea arbitrului său. Cheltuielile inerente designării celui de al treilea arbitru și de funcționarea colegiului vor fi suportate de către Părțile contractante în părți egale.

ARTICOLUL 12

INVESTIȚII ANTERIOARE.

Prezentul Acord se aplică în măsură egală la investițiile efectuate de către investitorii unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante în conformitate cu legile și reglementările sale înainte de intrarea lui în vigoare.

ARTICOLUL 13

INTRAREA ÎN VIGOARE ȘI DURATA.

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după o luna din data schimbului de către Părțile contractante a instrumentelor de ratificare. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani.

Dacă nici una dintre Părțile contractante nu-l va denunța în decurs de 6 luni din data expirării perioadei lui de validitate, acesta va fi prelungit de fiecare dată în mod tacit pe o perioadă nouă de 10 ani, fiecare Parte contractantă rezervându-și dreptul de a-l denunța printr-o notificare înaintată cu 6 luni până la data expirării perioadei de validitate în curs.

2. Investițiile efectuate anterior datei expirării prezentului Acord vor rămâne supuse lui pentru o perioadă de 10 ani începând cu această dată.

În scopul confirmării celor menționate mai sus, reprezentanții legitim împuterniciți de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la ~~Bruxelles~~, în data de 11.05.96, în două exemplare originale, fiecare în limbile franceză, neerlandeză și moldovenească, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare va prevala textul în limba franceză.

PENTRU UNIUNEA
ECONOMICĂ
BELGO-LUXEMBURGHEZĂ:

Pentru Guvernul Regatului
Belgia, acționând din numele
său propriu, precum și din
numele Marelui Ducat de
Luxemburg:

Pentru Guvernul Regiunii
Wallonne:

Pentru Guvernul Regiunii
Flamande:

Pentru Guvernul Regiunii
Bruxelles-Capitale:

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA:

